

МНОГОЛИКАЯ ЕВРАЗИЯ

В Издательском доме «Жибек Жолы» (Алматы) вышел в свет третий выпуск ежегодного литературно-художественного альманаха «Казахстан – Россия», издающегося под эгидой Министерства культуры и спорта РК, Посольства Республики Казахстан в Российской Федерации, «Литературной газеты» (Москва) и Союза писателей Казахстана. Литературный альманах «Казахстан – Россия» с первого же издания (2015 г.) заявил о себе, как широкомасштабное художественное полотно на стыке веков и тысячелетий. Первый выпуск был посвящен классикам и современникам двух братских стран. В прошлом году вышел второй том литературного альманаха, отразивший творчество молодых, чьи произведения – поэзия и проза – уже в полной мере воплощают образы и характеры нашего непростого времени. Выпуск 2017 года посвящен 25-летию заключения Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Российской Федерацией и Республикой Казахстан.

Экономические, общественно-социальные успехи, развитие культуры и искусства наших стран основываются на единстве народов, населяющих сопредельные территории, на их общем стремлении к миру и добрососедству. Единым литературным материком предстает многонациональная, многоликая, многоязыкая Евразия в этой книге, собравшей разнообразие творческих имен известных писателей и поэтов. Составители книги Жанарбек Ашимжан, Максим Замшев, Бахытжан Канапьянов, Анастасия Ермакова, редактор-составитель Любовь Шашкова в шести разделах книги представляют произведения 63 авторов в жанрах поэзии, прозы, очерка, мемуаров, эссе.

Среди них казахские поэты и прозаики Куляш Ахметова, Акуштап Бахтыгереева, Несипбек Айтулы, Назикен Алпамысқызы, Маралтай Раимбекулы, Серикбол Хасан, Канагат Абилкаир, Максат Рамазанулы и другие, татарские прозаики Галымжан Гыйылман и Набира Гайматдинова в переводе на казахский язык. Здесь пишущие на русском языке известные российские и казахстанские поэты и прозаики Андрей Дементьев, Юрий Поляков, Светлана Селиванова, Анатолий Ким, Валерий Михайлов, Николай Коняев, Лаврентий Сон, Умит Тажикенова, Александр Шмидт, Бахыт Каирбеков, Наталья Ахпашева, Елена Пиетилийнен, Сергей Комов, Сагидаш Зулкарнаева, Евгений Титаев и другие.

В переводе на русский язык представлено творчество известного казахского прозаика Смагула Елубая, старейшины уйгурской литературы Ахметжана Ашири, курдской – Бари Бала, народного писателя Республики Коми Алексея Попова, заслуженного работника культуры Республики Башкортостан Сабира Шарипова, заслуженного деятеля искусств Республики Татарстан Ркаила Зайдуллы, за-



служенного работника культуры РФ и Башкирской ССР Мара Сулима и других. Особое имя в этом разделе – Юрий Щербаков, поэт, публицист, переводчик, руководитель Астраханского регионального отделения Союза писателей России, представивший свои переводы с казахского и многих языков народов России – ногайского, калмыцкого, башкирского, чувашского, татарского, удмуртского, якутского, аварского, чеченского, табасаранского, балкарского, ингушского.

Раздел публицистики открывает фрагментами «Кочевой книги» Сергей Мнацаканян. «Казахский орнамент» назвал он свой очерк о поездках в Казахстан, о дружбе с казахстанскими писателями, в который естественным образом вплетаются стихи, посвященные Олжасу Сулейменову, Нурлану Оразалину, Александру Шмидту, и портрет-воспоминание о Морисе Симашко. Здесь же статьи Бахытжана Канапьянова о Мухтаре Ауэзове и Чингизе Айтматове, глава из книги Лолы Звонаревой и Таисии Вечериной «Труды и дни Риммы Казаковой», воспоминания Вячеслава Киктенко об Арсении Тарковском, глава из книги о Льве Гумилеве «Евразийский Лев» Татьяны Фроловской, эссе «Путь, или История одной излучины» Александра Кана, статьи-исследования татарской поэзии Альфии Галимуллиной и казахской живописи Ерхан Ергалиевой и многое другое.

О важности этого проекта, инициированного в 2015 году тогдашним Чрезвычайным и Полномочным Послом РК в РФ Маратом Тажиным, упрочающего казахстанско-российские литературные связи, позволяющего ежегодно делать некий срез развивающегося в едином интеграционном пространстве литературного процесса, говорят в предисловии к альманаху народный писатель Казахстана Олжас Сулейменов и народный писатель России Людмила Щипахина.

«По меткому выражению проницательного «последнего евразийца» Льва Николаевича Гумилева, судьбы мира в третьем тысячелетии будут решаться на евразийском пространстве, – пишет Олжас Омарович Сулейменов. – Судьбы литературы – отражение судеб мира в магическом зеркале вдохновения и воображения. Писатель, который понял это глубинно, молчать не может. Он и не молчит. Он говорит и пишет восторженно и емко, но доступно и понятно, причем не только стихами и прозой на языке своего народа, но и в переводе на язык нашего общения. Он обогащает мощный слой ближнего культурного космоса, который должен развиваться на наших глазах, вбирая все лучшее из прошедшего и перебрасывая мосты в настоящие и будущие времена. Об этом мне довелось говорить в дни работы I Съезда народов Евразии, что проходил в мае этого года в Москве. В рамках этого исторического форума прошел и круглый стол “Писатель – переводчик – книга”. Думаю, что определенным творческим итогом и является выход очередного литературного альманаха “Казахстан – Россия”».

Об особенностях этой третьей книги, собравшей под своей обложкой не только известных русских и казахских поэтов и прозаиков, представленных на родном языке, но и многих представителей национальных литератур России и Казахстана в переводе на русский язык, пишет и Людмила Васильевна Щипахина, размышляющая о роли перевода в жизни народов и литератур: «Известно, Пушкин в XIX веке называл переводчиков почтовыми лошадьми просвещения. XX век определил перевод как средство взаимного сближения народов. Ведь переводя поэта, нельзя не полюбить его народ. Сегодня переводчик – это вестник любви

и доверия. Мне в своей жизни не раз довелось испытать эту радость узнавания еще недавно чужого, становящегося близким и родным, – в Казахстане, Армении, Чечне, Дагестане, Туркмении... Мне не раз довелось бывать в Казахстане на литературных праздниках, съездах, пленумах. Но открытие незнакомой ранее земли, народа через творчество собрата по перу – это открытие исконной истории земли, истинной души народа».

И заключает: «Рожденный поэтом уже себе не принадлежит. Он принадлежит времени и истории. И то, чем озабочен он в наших яростных буднях – и есть его истинное предназначение. Его истинное лицо. И его цена, наконец... “Сквозь век, глухой и лживый, // Прорвемся понемногу! // ...Еще поэты живы, // Чтоб осветить дорогу!”»

Любовь ШАШКОВА



В феврале 2018 года отмечают:

80-летие

Марал ЫСКАКБАЙ, прозаик

60-летие

Галым ЖАЙЛЫБАЙ, поэт

Абубакир КАЙРАН, поэт

Тауфик КАРИМОВ, прозаик

Редакция журнала «Простор» сердечно поздравляет юбиляров!

